

**TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**
TREBALL DE FI DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ
Departament de Traducció i Comunicació

TÍTULO / TÍTOL

**LA TRADUCCIÓN FEMINISTA:
COMPARACIÓN DE DOS TRADUCCIONES
AL ESPAÑOL DE *ALICIA EN EL PAÍS DE LAS
MARAVILLAS***

Autor/a: Vicente Flich Oliver

Tutor/a: Alessandra Farné

Fecha de lectura/ Data de lectura: junio de 2023



Resumen/ Resum:

En este Trabajo de Fin de Grado (TFG), se exponen los dilemas a los que se enfrentan los traductores y traductoras feministas junto con las técnicas de traducción no sexista más representativas. Además, se analizan y comparan quince fragmentos de las traducciones al español de Graciela Montes (Ediciones Colihue, 1996) y Joëlle Eyheramonno (Edival, 1978) de *Alicia en el País de las Maravillas* para determinar si su traducción se puede considerar libre de sexismo y, en caso contrario, aportar soluciones alternativas de traducción.

Para ello, se resalta la importancia de la toma de conciencia por parte del traductor o traductora para determinar si ciertos fragmentos del texto original no resultan inclusivos para así aplicar la técnica de traducción feminista correspondiente. Es por ello que el intervencionismo conforma uno de los pilares de la traducción de género.

Una vez presentada la obra original, el autor y las dos traducciones, se lleva a cabo el análisis de traducción, que consiste en la selección de quince fragmentos de la obra con expresiones o términos potencialmente sexistas y la comparación de las soluciones ofrecidas por las dos traductoras, además de algunas propuestas de traducción personales en caso de que ninguna de las dos traducciones resulte completamente inclusiva.

Finalmente, se exponen las conclusiones y resultados del análisis comparativo, que desvelan que la traducción de Joëlle Eyheramonno resulta más adecuada desde un punto de vista feminista, aunque en varios segmentos ambas presentan traducciones con sesgos sexistas. Sin embargo, partiendo de la base de que nociones a favor de la traducción feminista como *translation as rewriting* aún no habían aparecido, tiene sentido pensar que las traducciones que se llevaban a cabo antaño, cuando los valores del feminismo aún estaban emergiendo, carecían de conciencia feminista y hoy en día se traducirían de una forma muy diferente.

Palabras clave/ Paraules clau: (5)

Traducción feminista, técnicas de traducción, intervencionismo, *Alicia en el País de las Maravillas*, comparación de traducciones

El formato bibliográfico escogido es el APA (séptima edición). Con el fin de visibilizar a los autores y autoras, se ha incluido su nombre completo y en mayúsculas.

ÍNDICE

1.	INTRODUCCIÓN	5
1.1	Justificación y motivación	5
1.2	Objetivos.....	6
1.3	Estructura	6
2.	MARCO TEÓRICO.....	6
2.1	Aparición de la traducción feminista	6
2.2	La traducción ideológica	7
2.3	Dilemas en la traducción de género.....	8
2.4	Estrategias de la traducción feminista	9
3.	MATERIAL Y MÉTODO	11
3.1	El libro original y su autor.....	11
3.2	Las versiones analizadas.....	12
3.3	Metodología	13
4.	COMPARACIÓN DE LAS TRADUCCIONES.....	13
5.	DISCUSIÓN Y CONCLUSIONES	16
	REFERENCIAS.....	19

1. INTRODUCCIÓN

1.1 Justificación y motivación

El objetivo de este TFG es mostrar cuáles son las estrategias de traducción feminista y cómo se aplican para evitar sesgos sexistas al traducir cualquier tipo de texto, utilizando como ejemplo la comparación de dos traducciones al español de *Alicia en el País de las Maravillas* de Lewis Carroll.

Afirma Vidal Claramonte (1999: 229-232) que el feminismo ha conseguido que la mujer por fin se convierta en un agente social, desechando así los prejuicios tradicionales y acabando con el falogocentrismo. De este modo, la corriente feminista ha inundado todos los ámbitos de la vida, y la traducción no podía ser ajena a los cambios introducidos, como la concepción de que traducir no consiste en encontrar una equivalencia absoluta, sino encontrar la traducción que mejor se ajuste a la cultura receptora o a una determinada ideología, que en este caso es el feminismo.

El feminismo, según la RAE, es el «principio de igualdad de derechos de la mujer y el hombre». Es por ello que la traducción, al ser la reexpresión de un idioma a otro, tiene la misión de reflejar estos valores de igualdad en la sociedad receptora.

Según Vidal Claramonte (1999: 231)

(...), traducir es una actividad política que se tiene que utilizar para resexualizar el lenguaje, para luchar contra la opresión, para defender unas determinadas ideas políticas. La traductora deja de estar sometida al Autor; tiene, en cambio, autonomía gnoseológica y se la reconoce como agente político y social de cambio.

Dada la importancia de la traducción en la expansión de los valores del feminismo, he recurrido a la obra de traductoras y académicas tan reconocidas como Olga Castro, Nuria Brufau y Amparo Hurtado, entre otras, para desentrañar los principios de la traducción feminista.

El tema del presente trabajo es consecuencia de mi creciente interés por los principios del movimiento feminista y la manera fulgurante en la que ha irrumpido en la sociedad en los últimos años. Por ello, me gustaría exponer cuán grande ha sido el impacto del feminismo en la forma de traducir y qué nuevas estrategias ha traído consigo utilizando a modo de ejemplo uno de los clásicos de la literatura universal.

1.2 Objetivos

El objetivo general de este trabajo es estudiar dos traducciones, con perspectiva feminista, de *Alicia en el País de las Maravillas*. Para ello, los objetivos específicos son:

- i. Explicar el origen de la traducción feminista y sus características.
- ii. Analizar y comparar dos traducciones al español de *Alicia en el País de las Maravillas*.
- iii. Proponer alternativas de traducción en los segmentos que no cumplen con los principios de la traducción feminista.

1.3 Estructura

El presente trabajo consta de cinco apartados principales, contando este, que forma parte de la introducción. En el segundo capítulo, que constituye el marco teórico, se explica el surgimiento de la traducción feminista y su expansión a Europa. Posteriormente, se tratan problemas y soluciones a los dilemas que plantea la traducción de género. Para terminar la sección del marco teórico, se introduce la traducción ideológica e intervencionista.

En el siguiente capítulo, se aporta el contexto sobre la obra original y el autor de *Alicia en el País de las Maravillas*, además de presentar las dos traducciones al español de la obra y sus respectivas traductoras. Por último, se explica la metodología de análisis.

A lo largo del capítulo cuatro, se muestran las comparaciones entre los fragmentos seleccionados, resaltando las expresiones que pueden plantear problemas desde el punto de vista de la traducción feminista.

En el último apartado, se explican los resultados obtenidos y sus implicaciones, valorando la calidad de las dos versiones en español y proponiendo traducciones más acordes al feminismo, además de valorar las posibles limitaciones de las muestras analizadas y cómo el contexto más sexista que prevalecía cuando se publicaron las dos versiones es un factor a tener en cuenta.

Finalmente, el trabajo concluye con la lista de referencias empleadas.

2. MARCO TEÓRICO

2.1 Aparición de la traducción feminista

Tal y como señala Hurtado (2001: 626), los enfoques feministas en la traducción comenzaron en Canadá a mediados de la década de 1980. Esta línea de análisis y práctica de traducción es relevante para el movimiento y la crítica literaria feminista. También conserva la influencia de lo que se conoce como estudios de género, que se centran en el análisis de las relaciones entre sexos (masculino y femenino) como construcciones culturales en la historia, la literatura, el lenguaje, etc. Por otro lado, la investigación sobre el lenguaje desde una perspectiva

feminista comenzó en la década de 1970. Estos estudios muestran aspectos sexistas y discriminatorios dentro de la semántica, la gramática y las metáforas del llamado lenguaje patriarcal que domina la sociedad.

La aparición de la traducción feminista llegó a Europa a principios de los noventa (Snell-Hornby 2006: 102). Tal como indica Castro (2008: 288-289), a partir de ese momento, las traductoras feministas se aliaron para condenar a la sociedad en general por el gran número de obras realizadas por mujeres que el patriarcado hizo desaparecer. Esta crítica va acompañada de un ejercicio práctico de transformación del canon literario moderno al optar abiertamente por restaurar y redimensionar las obras de estas autoras oprimidas.

Además, las traductoras sacan a la luz traducciones de libros feministas cuyos significados originales han sido distorsionados e incorporados a la ideología patriarcal predominante. Un ejemplo de esta práctica es la traducción al inglés de *Le Deuxième Sexe* de Simone de Beauvoir, realizada en 1952 por el zoólogo Howard Parshley (Castro, 2006a). En ella, se eliminó la sección que recopila los nombres y logros de figuras históricas femeninas y se omitió el linaje de mujeres influyentes en la historiografía feminista. Además, las explicaciones históricas y los estereotipos sobre las mujeres se eliminaron. También se liquidaron las referencias a las relaciones lésbicas y se ocultaron las luchas por los derechos de las mujeres en el Reino Unido, además de suprimir las referencias a la primera Convención de los Derechos de las Mujeres en los EE. UU. (*Seneca Falls*). Del mismo modo, se omite la descripción del trabajo doméstico no remunerado que no gozaba de ningún reconocimiento en la sociedad de aquella época y suprime medio capítulo de *The Married Woman* que presenta, entre otras cosas, el sufrimiento de la mujer en el matrimonio.

2.2 La traducción ideológica

Según Castro (2008, 286), gracias a los Estudios de Género aplicados a la Traducción aparecieron nociones tan relevantes como la de *translation as rewriting* (Bassnett y Lefevere, 1990: 9), que defiende una traducción más flexible, un intento de recrear el texto y no de reproducirlo de forma exacta. Esta noción tiene dos ventajas claras. Por un lado, confiere autonomía e independencia al texto traducido. Por otro lado, otorga mucha más visibilidad a la figura del traductor. A finales del siglo XX y amparados por las nociones de *translation as rewriting*, los feminismos empezaron a cuestionar los principios de la Traductología y rechazaron la idea de que se puede conseguir una traducción completamente fiel y objetiva, asegurando que esta era una invención del patriarcado y quien traduce el texto siempre debe inclinarse por una cierta ideología e intervenir de una forma u otra al traducir el texto origen. De este modo, los traductores de hoy en día deben elegir cómo se enfrentan a un texto, si lo hacen desde su propia perspectiva o la del texto original (Castro, 2008, 286).

En palabras de Hurtado (2001: 617): «si el traductor es un individuo condicionado ideológicamente, la traducción no puede ser una actividad neutra».

2.3 Dilemas en la traducción de género

La clave para entender la necesidad de la existencia de la traducción feminista no es que el lenguaje sea sexista. En palabras de González y Delgado de Smith (2016: 86): «el sexismo no radica en la lengua, sino en el uso que se hace de ella».

El lenguaje (González y Delgado de Smith, 2016) es el instrumento que utilizamos para expresar nuestros sentimientos, pensamientos y deseos y refleja la cultura de un colectivo. A través del lenguaje vehiculamos un conjunto de representaciones simbólicas que frecuentemente ningunean a la mujer a causa de la influencia del patriarcado. Según Castro, hay dos niveles de sexismo en la lengua: en la expresión de mensajes machistas que hagan referencia a los roles de género y en uso del masculino como término no marcado (2010: 298-299).

De acuerdo a Castro (2008, 291-292) y apoyada por los estudios de Genette (1997), el hecho de que dos lenguas compartan las mismas marcas de género no supone un problema en traducción («papá» en español y «*père*» en francés), así como cuando ninguna de ellas emplea marcas de género («periodista» y «*journalist*»). Sin embargo, sí que pueden aparecer problemas cuando el género se marca de forma distinta gramaticalmente.

La mayoría de lenguas provenientes del latín emplean marcas de género en la mayoría de categorías gramaticales, lo que no es necesariamente sexista. El problema que se puede encontrar al traducir es el *Male-As-Norm-Principle* (Braun, 1997: 3) o «masculino como norma», que consiste en emplear el masculino por defecto cuando se desconoce el género del sujeto. Según la Guía de Lenguaje No Sexista de la Oficina de Igualdad de la UNED (2007: 2):

El uso innecesario o abusivo del masculino genérico es un obstáculo a la igualdad real entre mujeres y hombre porque oculta a las mujeres y produce ambigüedad, por lo que ha de evitarse su utilización en textos y documentos.

El primer dilema con el que se puede encontrar el traductor es cuando la lengua origen no demanda marcas de género, mientras que la lengua meta sí. Un ejemplo ilustrativo sería la expresión «fue al colegio». La traducción al inglés de esta oración al español exige conocer información concerniente al género del sujeto, que se tiene que incluir incondicionalmente debido a las reglas gramaticales del inglés. De este modo, las opciones «*she went to school*» y «*he went to school*» serían igualmente válidas. Al traducir del inglés al español, nos podemos encontrar con otro dilema, ya que la oración «*I'm tired*», por ejemplo, exige en español el conocimiento del género del sujeto en inglés. Así, el traductor debe elegir una opción, excluyendo de este modo a la otra mitad de la población o decantarse por adicionar información que no se encuentra en el

texto original para hacer saber a la audiencia que la traducción no contiene exactamente la misma información sobre el género que el texto origen.

También se puede dar el caso de que la lengua meta no utilice los mismos mecanismos para denotar el género que la lengua origen, como por ejemplo «se encontraba cansada después de todo el viaje». De este modo, el traductor debe recurrir a hacer notar el género incluyendo otro tipo de información en el texto traducido, ya que «*tired*», como el resto de los adjetivos en inglés, no tiene marca de género.

Asimismo, el masculino genérico también puede plantear problemas de traducción, ya que, por ejemplo, el término «tíos» puede referirse tanto a «*uncles*» como a «*aunts and uncles*».

2.4 Estrategias de la traducción feminista

Tal y como afirma Brufau (2011: 190), la mayoría de las estrategias de traducción feminista provienen de distintos mecanismos derivados de las propuestas anglonorteamericanas.

En el caso de que se decida abordar el texto desde una perspectiva alejada de los roles de género y el patriarcado, a continuación, se exponen las estrategias más efectivas para conseguir una traducción acorde al feminismo según las propuestas de Von Flotow (1991), recogidas en Castro (2008: 294-295).

La primera estrategia se denomina suplementación o compensación, que consiste en que la traductora interviene directamente para compensar las diferencias existentes entre lenguas y culturas en lo que se refiere a connotaciones, marcas de género, etc. Como ejemplo de esta primera estrategia, podemos mencionar el método empleado por Lotbinière Harwood, que utiliza la negrita para destacar el referente femenino del texto, como es el caso de «*no one ignores the fact that everything is a language*» o «*from one to one*», «*from the other to the other*», en un original francés donde sí se explicita el femenino. También contamos con el ejemplo de Linda Gaboriau, que tradujo el original francés «*Ce soir, j'entre dans l'histoire sans reveler ma jupe*». Lo tradujo como «*This evening, I am entering history without opening my legs*». En este caso, la traductora consideró que el original francés (sin levantarme la falda), al tener tanta carga, convenía traducirlo al inglés con otra expresión fuerte, en este caso «sin abrirme de piernas». El último ejemplo ilustrativo nos viene de la escuela canadiense. En este caso, la traductora Louky Bersianik se enfrentó al fragmento en francés «*Quel est le féminin de garçon? C'est garce!*», donde «garce» no es el verdadero femenino de «*garçon*» (chico), sino un término despectivo que alude a las prostitutas. Aquí, la traductora decidió aplicar la suplementación en el texto traducido al inglés obteniendo la siguiente frase: «*What's the feminin of dog? It's bitch*» (donde «*dog*» significa perro «*bitch*» significa prostituta).

La metatextualidad es la segunda de las estrategias que menciona Castro. Esta se basa en la utilización de prefacios, notas del traductor o traductora y otros paratextos con la finalidad de

hacer saber al lector que se ha optado por realizar modificaciones en la traducción para ajustarse a la ideología feminista. Un ejemplo del empleo de esta técnica es la traducción de Lotbinière-Harwood, cuando escribió un prólogo para su traducción de *Letters from An Other*¹ donde expone que su intención es traducir la obra de acuerdo a los principios feministas:

Dear reader: Just a few words to let you know that this translation is a rewriting in the feminine of what I originally read in French. I don't mean content. Lise Gauvin is a feminist, and so am I. But I am not her. She wrote in the generic masculine. My translation practice is a political activity aimed at making language speak for women. So my signature on a translation means this translation has used every possible feminist translation strategy to make the feminine visible in language. (Prólogo de Lotbinière-Harwood, en Gauvin, 1989)

La tercera técnica de traducción feminista que propone Castro es el secuestro del texto, que consiste en alterar la traducción de un texto no necesariamente feminista, otorgándole así una ideología que no existía en el original. De este modo, se puede eliminar el contenido sexista del texto original o modificarlo para adaptarlo a la ideología del traductor o traductora. De las tres técnicas expuestas, es la que más intervencionismo implica, por lo que también se considera la más polémica y controvertida. Un ejemplo de esta técnica es la intervención de Lotbinière Harwood en la traducción al inglés de *Lettres d'un autre* de Gauvin. En este caso, cambió el masculino genérico usado a lo largo de toda la obra por el femenino genérico. Por su parte, Suzanne Jill Levine es conocida por traducir obras de escritores sudamericanos muy alejados de los valores feministas y frecuentemente emplea la técnica del secuestro del texto para omitir o modificar elementos sexistas.

Habiendo expuesto las propuestas de Flotow, Olga Castro profundiza un poco más y expone algunas técnicas de traducción adicionales (2008: 296):

En primer lugar, que se produzca una colaboración entre el autor o autora del texto original y quien lo traduce para dar lugar a una coautoría. Esto se produce cuando el traductor o la traductora interviene en gran medida en el texto original, por lo que la traducción se podría considerar prácticamente una obra nueva.

En segundo lugar, se encuentra la neutralización o generalización, que consiste en reemplazar el término sexista por otro neutro con el fin de evitar hacer explícito el género («juventud», y «personal docente» en lugar de «chicos» y «profesores»). Sin embargo, Castro advierte del peligro de emplear esta estrategia con demasiada frecuencia, ya que, debido al «*MAN Principle*», este tipo de términos neutros suelen entenderse como masculinos. Según Braun

¹ La negrita es la estrategia feminista de la traductora expuesta anteriormente

(1997), el «*MAN Principle*» es la tendencia a pensar que un término sin marca de género es masculino, como es el caso de «*gynecologist*».

La tercera y última estrategia propuesta por Castro se denomina feminización o especificación y consiste en visibilizar a las mujeres en el texto meta, empleando marcas de género gramatical explícitas y simétricas con la finalidad de hacer valer la existencia de las mujeres y cuestionar ciertas ideologías. La feminización se manifiesta a través del desdoble de palabras («profesores» y «profesoras»), el empleo de paréntesis, barras, guiones, mayúsculas y arroba.

3. MATERIAL Y MÉTODO

3.1 El libro original y su autor

La información expuesta a continuación se ha extraído de la introducción de la edición de Edival de *Alicia en el País de las Maravillas*, escrita por José Cubero.

Charles Lutwidge Dodgson, mejor conocido en el mundo de la literatura como Lewis Carroll, es el autor de una de las obras más conocidas de la literatura infantil, *Alicia en el País de las Maravillas*. Carroll nació el 27 de enero de 1832 en Daresbury, un pequeño pueblo situado cerca de Warrington, en Inglaterra. Fue hijo del pastor de la parroquia y tenía once hermanos, de los cuales él era el mayor.

Parece que desarrolló una profunda admiración por su padre, que era un gran matemático y adoptó un rol muy importante en la educación de su hijo, mientras que su madre era una mujer dulce y encantadora, aunque sin una personalidad demasiado marcada.

Al igual que el resto de sus hermanos, Carroll era zurdo y tenía algo de tartamudez. En aquellos tiempos, ser zurdo se consideraba un inconveniente y a los niños se les obligaba a usar la mano derecha. La recurrencia en la obra de Carroll de la perspectiva invertida será consecuencia de esto.

Cuando tenía doce años, entró en un colegio de Richmond, donde empezó a componer versos latinos. Un año después, escribió *El desconocido*, una pequeña historia que fue incluida en la revista del colegio. A lo largo de las vacaciones, le encantaba editar revistas que él mismo escribía para repartirlas a los visitantes de la parroquia de Croft.

A principios de 1851, Charles Dodgson entró en el *Christ Church*, uno de los departamentos de la Universidad de Oxford, la que durante los próximos 47 años sería su casa. En 1854 obtuvo el título de Licenciado en Letras y un año después fue nombrado *Master of the House* al presentarse nuevo decano, el doctor Lidell (padre de Alicia en la novela). Un año después fue nombrado subbibliotecario y fue entonces cuando conoció a las tres hijas del decano: Lorina, Alicia y Edith, que solían jugar en un jardín al lado de la biblioteca. Entre Dodgson y las tres hijas del decano surgió una relación de amistad y se iban frecuentemente de paseo.

En 1861, fue ordenado diácono por el obispo de Oxford y al siguiente año, el 4 de julio, Lewis Carroll escribió en su diario:

He seguido el río hasta Godstow con las tres pequeñas Lidell; hemos tomado té en la orilla y no hemos vuelto al Christ Church hasta las ocho y media... He aprovechado la ocasión para contarles una historia fantástica, titulada *Las aventuras subterráneas de Alicia*, que me he propuesto escribir para la pequeña Alicia.

Cambió posteriormente el título a *Alicia pasa una hora en el país de los Elfos* y en junio de 1864 pasó a tener su nombre definitivo: *Las aventuras de Alicia en el País de las Maravillas* (*Alice's adventures in Wonderland*).

Tras haber leído la historia, sus amigos le persuadieron para publicar el libro. Así, la primera edición apareció el 4 de julio de 1865, tres años más tarde de que se lo contara por primera vez a las hermanas Lidell.

El argumento de *Alicia en el País de las Maravillas* trata sobre la caída de Alicia en una madriguera de conejos y sus aventuras en un extraño mundo habitado por humanos y criaturas extravagantes. Consta de doce capítulos y en ellos se narran las vivencias de Alicia en este mundo subterráneo con los diversos personajes que va conociendo, como la Liebre de Marzo, el Sombrero Loco y el Rey y la Reina de Corazones. Al final, Alicia se despierta y ve que todo ha sido un sueño (Mallarino: 1996).

La novela cosechó un gran éxito entre la crítica y el público y no tardaron en aparecer las primeras traducciones en francés, italiano, español y árabe. En este trabajo, se analizan dos traducciones al español.

3.2 Las versiones analizadas

Para llevar a cabo el trabajo de análisis, se han seleccionado tres versiones de la obra: una original y dos traducciones al español.

La primera versión es la réplica digital de la obra original transcrita por Arthur DiBianca y David Widger y publicada por *Project Gutenberg* en 2008. Las otras dos versiones son traducciones al español. La primera traducción es de Graciela Montes, traductora, escritora y editora argentina centrada principalmente en la literatura infantil que ha ganado numerosos premios, como el Premio Lazarillo de 1980 o el Premio de Novela Alfaguara en 2005. También ganó el premio de la Fundación Konex en 2004, organización de donde hemos obtenido la información. La versión que se analiza en el presente TFG es la de Ediciones Colihue, publicada en 1996.

La segunda traducción es de la traductora Joëlle Eyheramonno, que ha traducido para la Editorial Anaya obras tan importantes como *Arsène Lupin* o *Le parfum de la dame en noir*, tal y

como se puede ver en la propia página web de la editorial. En este trabajo, se analiza su traducción de *Alicia en el País de las Maravillas* publicada en 1978 por la editorial Edival.

3.3 Metodología

Para llevar a cabo el análisis, se han seleccionado algunos fragmentos de la obra original que podrían dificultar la obtención de una traducción inclusiva, centrándose en el uso del masculino como norma que se analiza en el apartado 2.3. El análisis se lleva a cabo en una tabla (Tabla 1) compuesta por tres columnas que se utiliza como ficha de análisis. La primera columna contiene el fragmento original en inglés, mientras que la segunda y la tercera muestran la traducción de Graciela Montes y Joëlle Eyheramonno, respectivamente. Entre paréntesis se encuentra la página de donde se ha obtenido el fragmento y en negrita aparecen los términos problemáticos.

Tabla 1. Ficha de análisis

2008 ORIGINAL Lewis Carroll	1996 Ediciones Colihue Graciela Montes	1978 Edival Joëlle Eyheramonno

Fuente: elaboración propia

4. COMPARACIÓN DE LAS TRADUCCIONES

Tras haber comparado los fragmentos que aparecen a continuación, se concluye que la traducción de Joëlle Eyheramonno resulta ligeramente más inclusiva que la de Graciela Montes, a pesar de que la versión de esta última es más reciente. Como se ha indicado anteriormente, los problemas de traducción que se destacan en negrita tienen relación con el uso del masculino genérico que se ha presentado como dilema de traducción en el apartado 2.2. Como se ve a continuación, las traductoras han resuelto algunos de estos dilemas en favor de una traducción más inclusiva, aunque en muchos otros fragmentos se ha tenido que proponer una solución alternativa, ya que se llega a dar el caso de que ambos fragmentos contienen traducciones sexistas.

La intención era ofrecer una visión global de la historia, por lo que se ha intentado mostrar fragmentos de varios capítulos distintos del libro. Los fragmentos que se muestran a continuación corresponden a los capítulos I, III, VI, VIII, IX, X, XI y XII.

La Tabla 2 recoge los datos detallados del análisis.

Tabla 2. Resultados del análisis

<p>2008 ORIGINAL Lewis Carroll</p>	<p>1996 Ediciones Colihue Graciela Montes</p>	<p>1978 Edival Joëlle Eyheramunno</p>
<p>fancy <i>curtseying</i> as you're falling through the air!</p>	<p>¡Haciendo reverencias mientras uno cae en el vacío! (10)</p>	<p>¡Hacer una reverencia mientras una cae al vacío! (30)</p>
<p>she knelt down and looked along the passage into the loveliest garden you ever saw.</p>	<p>vio que el pasillo desembocaba en el más maravilloso jardín que uno pueda imaginarse. (13)</p>	<p>divisó al fondo del pasillo el jardín más encantador que pueda imaginarse. (32)</p>
<p>that a red-hot poker will burn you if you hold it too long; and that if you cut your finger very deeply with a knife, it usually bleeds; and she had never forgotten that, if you drink much from a bottle marked "poison," it is almost certain to disagree with you, sooner or later.</p>	<p>que si uno sostiene demasiado rato en la mano un atizador al rojo vivo acaba por quemarse, o que si uno se hace un tajo muy profundo en el dedo con el cuchillo casi seguro que sangra. Y otra cosa que Alicia siempre había tenido presente era eso de que si uno bebe un trago largo de una botella que diga "veneno" lo más probable es que tarde o temprano le caiga pesado. (13)</p>	<p>Que un Hierro al rojo quema, si lo tienes cogido mucho tiempo, o que si te cortas el dedo muy hondo con un cuchillo, tu dedo por regla general sangra; y Alicia nunca se había olvidado de que, si bebes demasiado de una botella que lleva la etiqueta "veneno", seguramente, tarde o temprano, perjudicará tu salud. (34)</p>
<p>Silence all round, if you please!</p>	<p>¡Silencio todos, por favor! (30)</p>	<p>¡Silencio, por favor! (48)</p>
<p>and all of them bowed low.</p>	<p>y todos hicieron una amplia reverencia. (94)</p>	<p>y todos hicieron una reverencia (110)</p>
<p>the Knave was standing before them.</p>	<p>La Sota estaba de pie frente a ellos. (133)</p>	<p>Delante de ellos estaba la Sota de Corazones. (145)</p>

Next came the guests , mostly Kings and Queens (...)	Los seguían los invitados , en su mayoría Reyes y Reinas. (94)	A continuación venían los invitados , en su mayor parte Reyes y Reinas. (111)
she had read several nice little histories about children who had got burnt, and eaten up by wild beasts	Porque Alicia había leído muchos simpáticos cuentitos acerca de niños que habían resultado quemados, devorados por bestias salvajes. (14)	Pues había leído varias historias encantadoras, que trataban de niños quemados o devorados por fieras (33)
and barley-sugar and such things that make children sweet-tempered.	y los caramelos y todo eso lo que hace que los niños seamos tan dulces. (109)	Y la regaliz y otras golosinas lo que hace a los niños dulces y amables. (122)
Keep back, please: we don't want <i>you</i> with us! "	"¡Señor, manténgase a distancia, por favor! ¡No queremos que venga con nosotros! ". (125)	"¡Aléjate de aquí, por favor! No te necesitamos." (138)
if we had the door between us	si hubiese una puerta entre nosotros . (66)	Si la puerta estuviera entre los dos . (85)
"sit down, both of you , and don't speak a word till I've finished."	Siéntense los dos y ni digan una sola palabra hasta que yo haya terminado. (116)	Sentaos los dos y no digáis ni una palabra has que no haya acabado. (127)
there was a dispute going on between the executioner, the King, and the Queen, who were all talking at once	se había entablado una discusión entre el verdugo, el Rey y la Reina, y los tres hablaban al mismo tiempo, (105)	El Rey y la Reina discutían, hablando todos a la vez. (119)
Those whom she sentenced were taken into custody by the soldiers.	Aquellos a quienes sentenciaba a muerte eran tomados prisioneros por los soldados. (113)	Los condenados eran detenidos por los soldados. (125)

she could hear the rattle of the teacups as the March Hare and his friends	podía oír el tintineo de las tazas de té de la Liebre de Marzo y de sus amigos (...). (154)	Oyó el ruido de las tazas de té de la Liebre de Marzo y de sus amigos (...). (164)
---	--	---

Fuente: elaboración propia

5. DISCUSIÓN Y CONCLUSIONES

En el presente trabajo, se han expuesto el origen y los pilares de la traducción feminista y se ha llegado a la conclusión de que, para conseguir una traducción no sexista, es necesario que quien traduce el texto intervenga de una forma u otra en favor de la traducción feminista, tal y como hemos visto en el marco teórico con nociones como *translation as rewriting*, de Bassnett y Lefevere o la concepción de Hurtado de que la traducción no puede ser una actividad neutra, ya que siempre estará condicionada por la ideología del traductor o la traductora. De esta forma, asumiendo que quien traduce opte por llevar a cabo una traducción acorde a los principios del feminismo, este o esta debe aplicar distintas técnicas de traducción que Castro menciona en su obra y que se han resumido en el apartado del marco teórico.

Por otra parte, tras haber expuesto las similitudes y diferencias entre las dos traducciones en español, procedemos a analizar los resultados de la comparación desde un punto de vista favorable a la traducción feminista. Cabe destacar que, en todos los casos expuestos, el problema radica en el uso del masculino genérico. En los casos en los que se propone una traducción alternativa, se decide emplear las técnicas de traducción expuestas en el apartado 2.4.

En los cuatro primeros fragmentos, se han analizado las propuestas planteadas para la traducción de «you» con el significado de «alguien». En los cuatro casos, Montes opta por la opción de «uno», excluyendo al género femenino, lo que no es en absoluto recomendable dentro del marco de la traducción feminista. Por su parte, ya sea aplicando la omisión o empleando «una» en el primer fragmento cuando claramente se refiere Alicia, podemos afirmar que Eyheramonno consigue una traducción adecuada. También es acertada la fórmula de la traducción literal empleando la segunda persona.

El segundo tipo de dilema deriva de la traducción de tres expresiones: «all round», «all of them» y «them». Por parte de Montes, la traducción no resulta muy acertada a causa del empleo del masculino genérico en «todos», ya que en ambos casos hay al menos una persona de género femenino incluida en el grupo. En cuanto a la traducción de Eyheramonno, el primer fragmento es acertado, ya que omite «todos» para evitar marcas de género. Sin embargo, en el segundo caso, comete el mismo error que Montes. Una opción de traducción inclusiva sería «y todos y todas las presentes hicieron una reverencia», empleando la técnica de la feminización o especificación.

Por último, el uso de «ellos» al traducir «them» excluye al género femenino. Por tanto, una propuesta de traducción más inclusiva puede ser «delante de todo el mundo». Aquí, se ha empleado la técnica de la generalización.

En el siguiente caso, nos encontramos con un ejemplo similar al anterior y, a pesar de que la frase posterior desvela que entre las personas que asisten a la fiesta se encuentran personas tanto de género masculino como femenino, las dos traducciones son incorrectas desde un punto de vista feminista. De este modo, un ejemplo de traducción alternativa más adecuada sería «los seguían los asistentes a la fiesta, en su mayoría Reyes y Reinas». En este caso se hace valer la técnica de la generalización.

En los dos siguientes fragmentos, nos encontramos con el mismo error en las dos versiones en español al emplear el término «niños», excluyendo así a las niñas. De este modo, la mejor traducción feminista sería, en el primer caso, «que trataban de niños y niñas a quienes quemaban y devoraban las fieras». También debería utilizarse «niños y niñas» en el segundo fragmento, utilizando así la técnica de la feminización.

En el caso de la traducción de Graciela Montes, aparece el uso del pronombre «nosotros» que, como en casos anteriores, excluye al género femenino. En este fragmento, sería recomendable reajustar la traducción para referirse a todo el grupo sin emplear el masculino genérico. Una buena traducción alternativa es «no te necesitamos en nuestro grupo» (generalización) o directamente omitir el pronombre (secuestro del texto al omitir una expresión del original), como así hizo Eyheramonno.

En el siguiente fragmento ocurre un caso similar con el uso poco inclusivo de «los dos», ya que en este caso se refiere a Alicia y a El Grifo. Por tanto, una traducción más adecuada puede ser «sentaos» o «síentense», lo que se podría considerar como generalización.

A continuación, también nos encontramos con el pronombre «us», que en ambas traducciones aparece incorrectamente traducido desde un punto de vista feminista debido al uso del masculino genérico. En los dos casos se podría aplicar la misma alternativa: «tú y yo», ya que la acción se desarrolla entre dos personas, utilizando de nuevo la generalización.

En el siguiente caso, se destaca el uso del masculino genérico en ambas traducciones en lo que concierne la traducción de «all». Las dos traducciones hacen servir un punto de vista distinto para la palabra en inglés, aunque ninguna es compatible con la traducción feminista. En la traducción de Graciela Montes una buena opción alternativa puede ser «(...) y la Reina, que hablaban al mismo tiempo» (secuestro del texto). En el caso de la traducción de Eyheramonno, la simple omisión de «todos» hubiera sido una buena solución, empleando de nuevo la técnica del secuestro del texto.

En el penúltimo caso, se puede observar el empleo del masculino genérico a la hora de referirse a las personas condenadas por la Reina. Ambos casos requieren la aplicación de

soluciones feministas de traducción. Precisamente, una buena alternativa puede ser «las personas condenadas» (generalización).

En el último fragmento analizado, nos encontramos con la traducción de un término neutro en inglés (*friends*) que no es traducido de forma inclusiva, ya que, entre esos amigos de Alicia se encuentran personas y criaturas de género femenino. Por ello, una traducción acertada sería «y de sus amigos y amigas» (feminización).

A pesar de esto, las dos versiones presentan traducciones sexistas y ha tenido que ser necesario proponer alternativas de traducción más inclusivas. ¿Significa esto que las dos versiones deben ser catalogadas de sexistas? Para responder, es necesario recordar que los principios de traducción feminista aún se estaban asentando cuando aparecieron ambas traducciones (y en el caso de la traducción de Eyheramonno ni si quiera eran una idea). Por tanto, es necesario analizar el estado de la cuestión desde la perspectiva de la época. Como se ha indicado en el apartado 2.1, la concienciación sobre la utilización del lenguaje inclusivo no apareció hasta la década de 1970. Por tanto, es de entender que las traducciones analizadas conserven el uso del masculino genérico, como era común en aquella época. Por ello, cabe recalcar que el análisis y las propuestas de traducción se realizan desde la perspectiva de la traducción feminista actual sobre obras del pasado. Por tanto, es natural que muchas expresiones deban ser modificadas para ajustarlas a los principios actuales del feminismo.

En el presente trabajo, se han detallado los desafíos a los que se enfrenta la traducción feminista, una rama relativamente nueva de la Traductología que está revolucionando los métodos de traducción. Así se ha podido observar en el apartado anterior: dos obras relativamente modernas con expresiones que han tenido que ser reformuladas o cambiadas de perspectiva para que el lenguaje empleado resulte más inclusivo.

A pesar de que solamente se han analizado quince fragmentos de una obra original que contiene alrededor de cien páginas, la muestra es bastante representativa de la influencia del «MAN Principle» explicado en el apartado 2.3.

De cara al futuro, aunque hemos concluido que la traducción publicada en 1978 es más inclusiva que la de 1996, parece lógico pensar que a medida que se asiente la traducción feminista en el mundo, las traducciones modernas serán cada vez más distintas a las traducciones de antaño y las obras más antiguas requerirán de más intervención ideológica por parte del traductor (apartado 2.2) con la finalidad de obtener una traducción acorde a los principios del feminismo.

Tras haber seleccionado algunos fragmentos del original que pudieran plantear problemas para obtener una traducción feminista, podemos afirmar que, en ese sentido, la traducción llevada a cabo por Eyheramonno resulta más inclusiva y es más compatible con la traducción feminista, a pesar de haberse publicado mucho antes, cuando la traducción feminista aún no había dado los primeros signos de vida.

REFERENCIAS

- BRAUN, FRIEDERIKE (1997), "Making Men out of People: the MAN principle in translating genderless forms", *Communicating Gender in Context*, Helga Kotthoff e Ruth Wodak (eds.), Amsterdam, John Benjamins: 3-30.
- BRUFAU, NURIA (2011): "Traducción y género: estado de la cuestión en España", *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, 3, p. 190.
- CARROLL, LEWIS (1978). *Alicia en el País de las Maravillas* (Trad. Joëlle Eyheramnono). Edival (Original en inglés, 1865)
- (1996). *Alicia en el País de las Maravillas* (Trad. Graciela Montes). Ediciones Colihue (Original en inglés, 1865)
- (2008). *Alice's adventures in Wonderland*. (Arthur DiBianca & David Widger, Ed.) Project Gutenberg. <https://www.gutenberg.org/cache/epub/11/pg11-images.html>
- CASTRO VÁZQUEZ, OLGA (2006a), "Ideoloxías textuais e paratextuais nas traducións de *Le deuxième sexe*, de Simone de Beauvoir", *Viceversa*, 13.
- (2008): "Género y traducción: elementos discursivos para una reescritura feminista", *Lectora*, 14.
- (2010): "Non-Sexist Translation and/in Social Change: Gender Issues in Translation", en *Compromiso social en Traducción/Interpretación*, eds. J. Boéri y C. Maier, Granada, ECOS, pp. 298-299.
- GENETTE, GÉRARD (1997), *Paratexts. Thresholds of Interpretation*, Nueva York, Cambridge Univ. Press.ç
- GONZÁLEZ M., MARÍA CRISTINA., & DELGADO DE SMITH, YAMILE. (2016). LENGUAJE NO SEXISTA. UNA APUESTA POR LA VISIBILIZACION DE LAS MUJERES. *Comunidad y Salud*, 14(2), 86-95
- HURTADO ALBIR, AMPARO (2001): "Traducción y feminismo. Los estudios de género en Traductología", *Traducción y traductología*, Madrid, Cátedra, pp. 626-630.
- OFICINA DE IGUALDAD UNED (2007). Guía de lenguaje no sexista. https://www.udc.es/export/sites/udc/oficinaigualdade/galeria_down/documentos/GUIA_LINGUAJE.PDF
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., [versión 23.6 en línea]. < <https://dle.rae.es/feminismo> > [Fecha de consulta: 24 de abril de 2023].
- SNELL-HORNBY, MARY. (2006) *The Turns of Translation Studies*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, p. 102
- VIDAL CLARAMONTE, ÁFRICA. (1999) "De por qué no se puede traducir en femenino". En: Vega, Miguel Ángel & Rafael Martín-Gaitero (eds.) *Lengua y cultura. Estudios en torno a la*

traducción. Vol. II actas del VII Encuentro complutense en torno a la traducción. Madrid: Editorial complutense. pp. 229-232.